

## Room / Salle 1 : Franz Gertsch. The Sea / La mer

The exhibition space on the ground floor of the Museum Franz Gertsch is devoted entirely to the theme of the sea. Woodcuts and a painting from different phases of the artist's career that deal with water and waterfronts in France (Saintes-Maries-de-la-Mer) and Spain (Ibiza) are on show here. And a new woodcut also has its premiere.

Franz Gertsch said several months ago that he no longer has to look for new motifs. He has broached so many different themes over the past decades that he could continue from them. And in fact, we experience this at the moment; the artist takes up earlier motifs and themes again, approaching them once again from a different perspective or in another technique and rounds up work cycles. The two woodcuts "Winter" and "Sommer" [Summer] from 2016/17 are treatments of the theme dealt with by the artist between 2007 and 2011 in his cycle of paintings showing the Four Seasons from the perspective of printmaking, while the plant in the painting "Pestwurz" [Butterbur] from 2014/15 is a painterly view of a motif that Gertsch depicted as a woodcut numerous times since 1993. The currently exhibited works can also be seen in this context.

A painting and woodcuts are shown in the rear of the exhibition space that reference the sea at Saintes-Maries-de-la-Mer. Together with Sergius Golowin, Franz Gertsch visited the town of Saintes-Maries-de-la-Mer in the Camargue in 1971. This old town is especially well-known as a pilgrimage destination for Roma (Gypsies), who gather there annually on May 24 and 25 for a religious festival in honour of Saint Sarah. Beginning in the nineteen fifties and sixties, the commune also became a gathering place for artists. Proceeding from the photographs he took the-

re, Franz Gertsch produced the paintings "Saintes Maries de la Mer I-III" in 1971-72. Around 2011, the artist was informed that one of these paintings, "Saintes Maries de la Mer II," was destroyed in a warehouse fire in New York. This loss inspired him to turn to the theme once again in a print. In 2013, he produced a woodcut based on the same photograph that is now shown in diverse hues. Two girls on the beach are visible; it is the first multi-figured woodcut he made in the so-called "light points technique" that Franz Gertsch has employed since the nineteen eighties. A comparison between a reproduction of the lost painting and the woodcut reveals several significant differences; the artist altered and adapted the model at his own discretion.

The artist's recently completed painting "Meer 2017" [Sea] (2016/17) will continue to be shown on the front wall. The occupation with the churning sea after a tempestuous morning storm goes back to Franz Gertsch's earlier works from Saintes-Maries-de-la-Mer in the South of France. He already planned to paint a sea picture in 1972. The artist and his wife own three small-format sea studies painted in acrylic on unprimed cotton, but the artist did not execute a large-format version. Gertsch finally realized this project that he had in mind for such a long time in 2016/17; it concerns an atmospheric uninhabited seapiece painted in a free dynamic manner.

"Cima del Mar" depicts a detail of the shore of an almost inaccessible bay at Ibiza where Franz and Maria Gertsch had been bathing. The early woodcut from 1990 that can be seen here in numerous colour variants was cut in pearwood and not, as was usually the case, in limewood. Franz Gertsch has stated that when he took the photograph which would later ser-

ve as the model for the picture, he was suddenly surprised by a wave that sloshed over the camera.

Franz Gertsch's most recent woodcut derives from a photograph taken around the same time: In "Maria II" (2017), a female beauty rises Venus-like from the frothy rippling sea. The artist already dealt with the female nude in his woodcut "Maria" (2001/02) and the painting "Maria (Guadeloupe)" (2011/12), making use of a composition that places himself in a long art historical tradition. "Maria" references the type of reclining Venus familiar from sixteenth-century paintings by such artists as Giorgione and Titian, while "Maria II" references the Venus Anadyomene type showing Venus rising from the sea. This motif was likewise taken up by numerous artists over the course of the centuries. The poet Hesiod (circa 700 B.C.) records the legend of the birth of the Greek goddess Aphrodite (known as Venus in the later Roman tradition) emerging from the foam of the sea and going on shore on the island of Cyprus.<sup>1</sup> As a homage to the artist's wife, the two Maria works merge both themes from Gertsch's artistic production, portraiture and the landscape.

The exhibition was curated by Anna Wesle in collaboration with the artist.

(text: Anna Wesle, translation: Michael Wolfson)

---

<sup>1</sup> *The Theogony of Hesiod*, translated by Hugh G. Evelyn-White (<http://www.sacred-texts.com/cla/hesiod/theogony.htm>)

## Room / Salle 1 : Franz Gertsch. The Sea / La mer

La salle d'exposition du rez-de-chaussée du Musée Franz Gertsch est entièrement consacrée au thème de la mer. C'est là que se rencontrent des gravures sur bois et un tableau qui ont été créés à des périodes différentes mais évoquent tous l'eau et la zone littorale française (Saintes-Maries-de-la-Mer) et espagnole (Ibiza). L'une des gravures sur bois est exposée ici pour la première fois.

Franz Gertsch disait il y a quelques mois qu'il n'avait plus, désormais, à chercher de nouveaux motifs. Il estimait avoir abordé tellement de thèmes différents au cours des dernières décennies qu'il pouvait se contenter de les reprendre. Et c'est effectivement ce que nous ressentons ici : l'artiste reprend des motifs et des thèmes qu'il a déjà traités, s'en approche à nouveau mais depuis une perspective différente, ou au moyen d'une autre technique, et complète des cycles d'œuvres. Les deux gravures sur bois « Winter » [Hiver] et « Sommer » [Été], réalisées en 2016 et 2017, abordent ainsi le thème de la série de tableaux des quatre saisons, conçue entre 2007 et 2011, depuis la perspective de la gravure ; le tableau « Pestwurz » [Pétasite], créé en 2014/2015, constitue une approche picturale de la plante que Gertsch avait déjà représentée à plusieurs reprises en gravure sur bois dès 1993. Les œuvres exposées ici s'inscrivent également dans cette perspective.

Au fond de la salle d'exposition figurent un tableau et une gravure sur bois qui évoquent la mer des Saintes-Maries-de-la-Mer. En 1971, Franz Gertsch a visité le village des Saintes-Maries-de-la-Mer en Camargue, en compagnie de Sergius Golowin. Ce lieu de pèlerinage traditionnel est surtout connu pour le fameux « pèlerinage des gitans », au cours duquel les Roms viennent vénérer Sara la Noire, les 24 et 25 mai de chaque année. À partir des années 50 et 60, l'endroit est égale-

ment devenu un lieu de rencontre pour les artistes. S'inspirant de photographies prises sur place, Franz Gertsch a créé les tableaux « Saintes Maries de la Mer I-III » dans les années 1971-72. En 2011 environ, l'artiste a appris que l'un de ces tableaux, « Saintes Maries de la Mer II », avait été détruit lors de l'incendie d'un entrepôt à New York. Cette perte l'a poussé à aborder de nouveau ce thème, mais dans l'optique de la gravure. Reprenant les mêmes modèles photographiques, il a ainsi créé, en 2013, une gravure sur bois qui est à présent exposée dans des tons différents. La gravure représente deux jeunes filles sur une plage – il s'agit de la première gravure sur bois comportant plusieurs silhouettes et reposant sur la « technique des points de lumière » que Franz Gertsch utilise depuis les années 80. Si l'on compare une reproduction du tableau perdu avec la gravure sur bois, on repère certaines différences importantes : l'artiste a modifié et adapté le modèle à son goût.

Sur la paroi frontale se trouve ensuite le tableau le plus récent de l'artiste, « Meer 2017 » (2016/17). Le thème de la mer agitée après un violent orage matinal remonte lui aussi aux œuvres antérieures de Franz Gertsch sur les Saintes-Maries-de-la-Mer, en France. Dès 1972, l'artiste avait envisagé de réaliser un tableau portant sur la mer – l'artiste et son épouse possèdent trois études sur la mer en acrylique sur coton non apprêté, en petit format au regard des œuvres habituelles de Gertsch, mais aucun grand format n'a été réalisé. Cette œuvre, envisagée si longtemps auparavant, n'a vu le jour qu'en 2016/17 ; il s'agit d'une marine poétique, sans silhouette humaine, dans un style pictural dynamique et léger.

Dans la première partie de la salle, « Cima del Mar » montre, de façon fragmentée, le rivage d'une baie pri- vée à Ibiza, difficile d'accès, dans laquelle Franz et Ma-

ria Gertsch étaient allés se baigner. La gravure originale réalisée en 1990, qui est exposée ici dans plusieurs variantes colorées, a été gravée dans du bois de poirier, et non, comme la plupart du temps, dans du bois de tilleul. Franz Gertsch raconte que, lorsqu'il prenait la photo qui lui a par la suite servi de modèle, il a soudain été surpris par une vague qui a submergé son appareil.

La dernière gravure sur bois de Franz Gertsch s'inspire d'un modèle photographique datant de la même période : « Maria II » (2017) représente une silhouette féminine qui, telle Vénus, émerge de la mer ondulante et écumeuse. L'artiste avait déjà abordé le nu féminin dans la gravure sur bois « Maria » (2001/02) et dans le tableau « Maria (Guadeloupe) » (2011/12) – il s'inscrit, avec cette composition, dans la lignée d'une longue tradition artistique. « Maria » fait référence à la fameuse Vénus allongée (on peut, par exemple, songer aux tableaux réalisés par Giorgione et le Titien au XVIème siècle) et « Maria II », au type pictural de Vénus anadyomène, Vénus surgie des eaux. De nombreux artistes ont eux aussi repris ce motif au fil des siècles. Chez le poète Hésiode (environ 700 avant J.C.), on peut lire la légende de la naissance de la déesse grecque Aphrodite (par la suite appelée Vénus dans la mythologie romaine), qui naît de l'écume de la mer et gagne le rivage de l'île de Chypre.<sup>2</sup> En hommage à l'épouse de l'artiste, les œuvres « Maria » mélangent les deux thèmes qui sous-tendent la création artistique de Gertsch, le portrait et le paysage.

L'exposition a été organisée par Anna Wesle, en coopération avec l'artiste.  
(texte : Anna Wesle, traduction : Katja Naumann)

---

<sup>2</sup> Hésiode, *Théogonie*, traduction d'Annie Bonnafé (<http://remacle.org/bloodwolf/poetes/falc/hesiode/theogonie.htm>)

## Room / Salle 1 : Franz Gertsch. The Sea / La mer

### Biografie

1930 Geboren am 8. März in Möriegen im Kanton Bern  
 1947-50 Ausbildung in der Malschule Max von Mühlennen, Bern  
 1950-52 Weiterbildung bei Hans Schwarzenbach, Bern  
 1963 Heirat mit Maria Meer  
 1967 Louise Aeschlimann-Stipendium  
 1969 Erste grossformatige realistische Gemälde  
 1970 Familien- und Gruppenszenen, «Situations»-Porträts  
 1972 Teilnahme an der *documenta V* mit dem Bild *Medici*  
 1974-75 DAAD-Stipendium, Berlin  
 1976 Umzug nach Rüscheegg  
 1978 Teilnahme an der Biennale in Venedig  
 1980 Beginn der Porträt-Serie mit *Selbstbildnis*, es folgen *Irene, Tabea, Verena, Christina* und *Johanna*  
 1986 Gibt vorübergehend die Malerei auf; Beginn grossformatiger Holzschnitte  
 1994 Wiederaufnahme der Malerei, bis 2004 entstehen *Gräser I-IV* sowie *Silvia I-III*  
 1997 Verleihung des Kaiserrings der Stadt Goslar  
 1999 Einzelpäsentation auf der Biennale in Venedig  
 2002 Eröffnung des Museum Franz Gertsch in Burgdorf  
 2004-07 Holzschnitt-Serie *Ausblick* mit *Pestwurz, Waldweg* und *Gräser*  
 2005 Retrospektive im Museum Franz Gertsch und im Kunstmuseum Bern, weitere Stationen der Ausstellung sind Aachen, Tübingen und Wien (2006)  
 Verleihung der Ehrenbürgerwürde der Christian-Albrechts-Universität, Kiel  
 2007-11 Vier Jahreszeiten-Zyklus mit den Gemälden *Herbst, Sommer, Winter* und *Frühling*  
 2011 «Franz Gertsch. Jahreszeiten. Werke von 1983 bis 2011» im Kunsthaus Zürich  
 2011-13 Triptychon *Guadeloupe* mit den Gemälden *Maria, Bromelia* und *Soufrière*  
 2013-15 Holzschnitte *Saintes Maries de la Mer* und *Bromelia*; Gemälde *Waldweg (Campiglia Marittima)* und *Pestwurz*  
 2016-17 Holzschnitte *Winter* und *Sommer*; Gemälde *Meer 2017*

### Biography

1930 Born on March 8 in Möriegen, canton of Berne  
 1947-50 Education at the art school of Max von Mühlennen, Berne  
 1950-52 Further education with Hans Schwarzenbach, Berne  
 1963 Marriage to Maria Meer  
 1967 Louise Aeschlimann-Scholarship  
 1969 First large-size realistic paintings  
 1970 Family and group scenes, "situations"-portraits  
 1972 Participation at the *documenta V* with the picture *Medici*  
 1974-75 DAAD-Scholarship, Berlin  
 1976 Gertsch family moves to Rüscheegg  
 1978 Participation at the Venice Biennale  
 1980 Gertsch starts painting a series of portraits with *Self-Portrait*, followed by *Irene, Tabea, Verena, Christina* and *Johanna*  
 1986 Gertsch stops painting and concentrates on large-scale woodcuts  
 1994 Starts painting again; until 2004 *Gräser I-IV* and *Silvia I-III* are created  
 1997 Kaiserring award of the city of Goslar  
 1999 Solo show at the Venice Biennale  
 2002 Opening of the Museum Franz Gertsch in Burgdorf  
 2004-07 Woodcut series *Ausblick* with *Pestwurz, Waldweg* and *Gräser*  
 2005 Retrospective at the Museum Franz Gertsch and the Kunstmuseum Bern, further venues of the exhibition are Aachen, Tübingen and Vienna (2006)  
 Honorary citizen award of the Christian-Albrechts-University of Kiel  
 2007-11 Cycle of the four seasons with the paintings *Herbst, Sommer, Winter* and *Frühling*  
 2011 "Franz Gertsch. Seasons. Works from 1983 to 2011" at Kunsthaus Zürich  
 2011-13 *Guadeloupe* triptych with the paintings *Maria, Bromelia* and *Soufrière*  
 2013-15 Woodcuts *Saintes Maries de la Mer* and *Bromelia*, paintings *Waldweg (Campiglia Marittima)* and *Pestwurz*  
 2016-17 Woodcuts *Winter* and *Sommer*; painting *Meer 2017*

### Biographie

1930 Né le 8 Mars 1930 à Möriegen, canton de Berne  
 1947-50 Formation à l'école de peinture de Max von Mühlennen, Berne  
 1950-52 Continue la formation chez Hans Schwarzenbach, Berne  
 1963 Mariage avec Maria Meer  
 1967 Bourse « Louise Aeschlimann »  
 1969 Premiers tableaux « hyperréalistes » en grand format  
 1970 Scènes de famille et de groupe; portraits de « situations »  
 1972 Participation à la *documenta V* avec le tableau *Medici*  
 1974-75 Bourse du DAAD pour Berlin  
 1976 Nouveau domicile à Rüscheegg  
 1978 Participation à la Biennale de Venise  
 1980 Gertsch commence à peindre une série de portraits avec *Autoportrait*, suivi par *Irene, Tabea, Verena, Christina* et *Johanna*  
 1986 Gertsch arrête la peinture et commence à créer des bois gravés en grand format  
 1994 Reprend la peinture ; jusqu'à 2004 il peint *Gräser I-IV* et *Silvia I-III*  
 1997 Reçoit le prix « Kaiserring » de la ville de Goslar  
 1999 Présentation individuelle à la Biennale de Venise  
 2002 Inauguration du Museum Franz Gertsch à Burgdorf  
 2004-07 Série des bois gravés *Ausblick* avec *Pestwurz, Waldweg* et *Gräser*  
 2005 Rétrospective au Museum Franz Gertsch et au Musée des Beaux-Arts de Berne ; l'exposition sera montrée à Aix-la-Chapelle, à Tübingen et à Vienne (2006)  
 Nommé citoyen d'honneur de l'Université Christian-Albrechts de Kiel  
 2007-11 Cycle des quatre saisons avec *Herbst, Sommer, Winter* et *Frühling*  
 2011 « Franz Gertsch. Saisons. Œuvres de 1983 à 2011 » au Kunsthaus Zürich  
 2011-13 Triptyque *Guadeloupe* avec les tableaux *Maria, Bromelia* et *Soufrière*  
 2013-15 Bois gravés *Saintes Maries de la Mer* et *Bromelia*; peintures *Waldweg (Campiglia Marittima)* et *Pestwurz*  
 2016-17 Holzschnitte *Winter* und *Sommer*; Gemälde *Meer 2017*